

哥林多後書第八章譯文對照

1【和合本】弟兄們，我把神賜給馬其頓眾教會的恩告訴你們，

【和修訂】弟兄們，我們要把神賜給馬其頓眾教會的恩惠告訴你們：

【新譯本】弟兄們，我現在把 神賜給馬其頓眾教會的恩典告訴你們：

【呂振中】弟兄們，我把神在馬其頓眾教會所賜的恩報給你們知道。

【思高本】弟兄們！如今我們願意告訴你們：天主在馬其頓各教會所施與的恩惠，

【牧靈版】弟兄們，我們如今願意告訴你們，天主在馬其頓各教會所賜予的恩寵，

【現代本】弟兄們，我們希望你們知道神怎樣恩待馬其頓的各教會。

【當代版】弟兄姊妹們，我現在要把神恩待馬其頓各教會的情形告訴你們。

【KJV】Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;

【NIV】And now, brothers, we want you to know about the grace that God has given the Macedonian churches.

【BBE】And now we give you news, brothers, about the grace of God which has been given to the churches of Macedonia;

【ASV】Moreover, brethren, we make known to you the grace of God which hath been given in the churches of Macedonia;

2【和合本】就是他們在患難中受大試煉的時候，仍有滿足的快樂，在極窮之間還格外顯出他們樂捐的厚恩。

【和修訂】他們在患難中受大考驗的時候，仍然滿有喜樂，在極度貧窮中還格外顯出他們樂捐的慷慨。

【新譯本】他們在患難中受到極大的考驗的時候，他們滿溢的喜樂和極度的貧乏，匯流出豐厚的慷慨來。

【呂振中】就是在患難中之大試驗中、他們喜樂之滿溢、跟他們很深的貧窮、竟溢流出他們慷慨施與之豐富來。

【思高本】就是他們在患難頻繁的試探中所充滿的喜樂，和他們極度的貧困所湧出的豐厚慷慨。

【牧靈版】就是他們在患難艱苦時刻，仍充滿喜樂；在極度貧困中，仍然願意慷慨解囊。

【現代本】他們從所經歷的患難受到嚴重的考驗；但是他們充滿著快樂，雖然處在極度的貧困中仍然慷慨捐助。

【當代版】他們雖然是遭遇患難，受盡熬煉，心裡卻滿有喜樂。他們雖然極為貧窮，但仍能很突出的顯出樂捐的美德。

【KJV】How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

【NIV】 Out of the most severe trial, their overflowing joy and their extreme poverty welled up in rich generosity.

【BBE】 How while they were undergoing every sort of trouble, and were in the greatest need, they took all the greater joy in being able to give freely to the needs of others.

【ASV】 how that in much proof of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

3 【和合本】 我可以證明，他們是按著力量，而且也過了力量，自己甘心樂意的捐助，

【和修訂】 我可以證明，他們是按著能力，而且超過了能力來捐助，主動

【新譯本】 我可以作證，他們是按著能力，並且是超過了能力，

【呂振中】 我可以見證，他們是按著力量，而且過了力量，自願自動

【思高本】 我可以作證：他們是盡了力量，甚至超過了力量，自動的捐輸，

【牧靈版】 他們非常主動，盡心盡力。我可以證明，他們的大方行為實際上已超出他們所能。

【現代本】 我敢證明，他們的捐助是竭盡所能的，甚至超過了他們的力量。自動地，

【當代版】 我可以證明，他們是甘心樂意，盡了力量的，而且更超過了自己的力量。

【KJV】 For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves;

【NIV】 For I testify that they gave as much as they were able, and even beyond their ability. Entirely on their own,

【BBE】 For I give them witness, that as they were able, and even more than they were able, they gave from the impulse of their hearts,

【ASV】 For according to their power, I bear witness, yea and beyond their power, they gave of their own accord,

4 【和合本】 再三的求我們，准他們在這供給聖徒的恩情上有分；

【和修訂】 再三懇求我們，准他們在這供給聖徒的善事上有份；

【新譯本】 自動地再三懇求我們，准許他們在供應聖徒的事上有分。

【呂振中】 以再三再四的懇請求我們、讓他們將恩惠和團契捐去供應聖徒的需要。

【思高本】 再三懇求我們准他們分享供應聖徒的恩惠。

【牧靈版】 他們對我們表示要堅持這項慷慨的慈善行動，他們也欣然樂意為說明耶路撒冷的弟兄而服務。

【現代本】 他們向我們懇求，讓他們在接濟猶太的信徒這一件善事上有份。

【當代版】 他們三番四次地請求我們，准他們在資助聖徒的責任上也有一分。

【KJV】 Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints.

【NIV】 they urgently pleaded with us for the privilege of sharing in this service to the saints.

【BBE】 Seriously requesting us that they might have a part in this grace of being servants to the needs of the saints:

【ASV】 beseeching us with much entreaty in regard of this grace and the fellowship in the ministering to the saints:

5【和合本】並且他們所做的，不但照我們所盼望的，更照神的旨意先把自己獻給主，又歸附了我們。

【和修訂】並且他們所做的，不但照我們所期望的，更照神的旨意先把自己獻給主，又給了我們。

【新譯本】他們超過了我們所期望的，照著 神的旨意，先把自己獻給主，然後獻給我們。

【呂振中】他們並且不單照我們所盼望的，反而憑著神的旨意、先把自己獻與主，也獻與我們。

【思高本】他們所作的，不但如我們所盼望的，而且按照天主的旨意，把自己先奉獻給主也獻給了我們；

【牧靈版】他們的行為出乎我們所料，是天主要他們決定如此獻身給主，並為我們服務的。

【現代本】這實在遠超過我們所期待的。首先，他們把自己奉獻給神，然後又按照神的旨意幫助我們。

【當代版】他們所表現的，比我們所預期的更高，他們按照神的旨意，先把自己奉獻給主，然後順從我們。

【KJV】And this they did, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

【NIV】And they did not do as we expected, but they gave themselves first to the Lord and then to us in keeping with God's will.

【BBE】And going even farther than our hope, they first gave themselves to the Lord and to us after the purpose of God.

【ASV】and this, not as we had hoped, but first they gave their own selves to the Lord, and to us through the will of God.

6【和合本】因此我勸提多，既然在你們中間開辦這慈惠的事，就當辦成了。

【和修訂】因此，我們勸提多，既然在你們中間開始這慈善的事，就當把它辦成。

【新譯本】因此，我們勉勵提多，既然開始了這慈善的事，就應當在你們那裡把這事辦好。

【呂振中】故此我們力勸提多說：他既怎樣把這捐獻恩惠的事提倡並開辦，就該怎樣在你們中間辦成。

【思高本】因此，我們請求弟鐸，他既然開始了這慈善的事，也在你們中予以完成。

【牧靈版】因為弟鐸曾和你們來往過，所以，我們請他到你們那裡去好好執行這項救濟的計畫。

【現代本】因此，我們鼓勵提多繼續協助你們，完成他所開始的這一件善事。

【當代版】所以，我勸提多既然是他在初次探望你們的時候，開辦了這件幫助信徒的慈善工作，現在就應該回到你們那裡去，把它辦妥了，

【KJV】Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.

【NIV】So we urged Titus, since he had earlier made a beginning, to bring also to completion this act of grace on your part.

【BBE】So that we made a request to Titus that, as he had made a start before, so he might make this grace complete in you.

【ASV】Insomuch that we exhorted Titus, that as he made a beginning before, so he would also complete in you this grace also.

7【和合本】你們既然在信心、口才、知識、熱心，和待我們的愛心上，都格外顯出滿足來，就當在這慈惠的事上也格外顯出滿足來。

【和修訂】既然你們在信心、口才、知識、萬分的熱忱，以及我們對你們^的愛心上，都勝人一等，那麼，當在這慈善的事上也要勝人一等。

【新譯本】你們在一切事上，就如信心、口才、知識、熱情和愛我們的心，既然都是富足的，那麼，在這慈善的事上，也要顯出你們是富足的。

【呂振中】但你們既在凡事上、在信心、口才、知識、和萬分熱切上、又在你們待我們的愛心上、都充盈滿溢，那麼在這恩惠捐獻上也就應當充盈滿溢出來阿。

【思高本】就如你們在一切事上，在信德語言、知識和各種熱情上，並在我們所交於你們的愛情上，超群出眾，這樣也要在這慈善事上超群出眾。

【牧靈版】又因你們一切都超群出眾，無論信德、口才和知識，還是行動、熱情，還是待我們的熱心上，都超人一等，就當在這項慈善活動中也表現得超群出眾。

【現代本】無論是信心、口才、知識、幫助別人的熱誠，和對我們（有些抄本作：你們）的愛心，你們都那麼豐富，我希望你們在這件善事上也格外慷慨。

【當代版】你們既然在信心、口才、知識、熱心和對待我們的愛心上，都有相當突出的表現，現在，在這件慈善的工作上，也應該有突出的表現。

【KJV】 Therefore, as ye abound in every thing, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, see that ye abound in this grace also.

【NIV】 But just as you excel in everything--in faith, in speech, in knowledge, in complete earnestness and in your love for us --see that you also excel in this grace of giving.

【BBE】 And that as you are full of every good thing, of faith, of the word, of knowledge, of a ready mind, and of love to us, so you may be full of this grace in the same way.

【ASV】 But as ye abound in everything, in faith, and utterance, and knowledge, and in all earnestness, and in your love to us, see that ye abound in this grace also.

8【和合本】我說這話，不是吩咐你們，乃是藉著別人的熱心試驗你們愛心的實在。

【和修訂】我說這話，並不是命令你們，而是借著別人的熱忱來試驗你們愛心的真誠。

【新譯本】我這樣說，不是吩咐你們，而是借著別人的熱心來考驗你們的愛心是否真實。

【呂振中】我這不是當命令說的，我乃是要藉著別人的熱切來試驗你們的愛心是不是真的罷了。

【思高本】我說這話並不是出命，而是藉別人的熱情來試驗你們愛情的真誠。

【牧靈版】這並非一道命令，只是我要借他們開展的活動來考驗你們的愛心。

【現代本】我不是要定下什麼規則，只是要你們知道別人怎樣熱心幫助人，以此來考驗你們的愛心。

【當代版】我說這話並非命令你們，只是借著別人的熱心，考驗一下你們愛心的實在情形。

【KJV】 I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of

your love.

【NIV】I am not commanding you, but I want to test the sincerity of your love by comparing it with the earnestness of others.

【BBE】I am not giving you an order, but using the ready mind of others as a test of the quality of your love.

【ASV】I speak not by way of commandment, but as proving through the earnestness of others the sincerity also of your love.

9【和合本】你們知道我們主耶穌基督的恩典：他本來富足，卻為你們成了貧窮，叫你們因他的貧窮，可以成為富足。

【和修訂】你們知道我們主耶穌基督的恩典：他本是富足，卻為你們成了貧窮，好使你們因他的貧窮而成為富足。

【新譯本】你們是知道我們的主耶穌基督的恩典的：他本來富足，卻為你們成了貧窮，要使你們因他的貧窮成為富足。

【呂振中】你們知道我們主耶穌基督的恩：他本來富足，卻為了你們的緣故成為貧窮，使你們因著他的貧窮成為富足。

【思高本】因為你們知道我們的主耶穌基督的恩賜：本是富有的，為了你們卻成了貧困的，好使你們因著的貧困而成為富有的。

【牧靈版】你們明白耶穌基督，我們主的胸懷有多寬廣博大。他應有盡有，可為了你們他卻甘心守貧，好讓他的清貧使你們富裕。

【現代本】你們已經知道我們的主耶穌基督的恩典：他本來是富足的，卻為了你們的緣故使自己成為貧窮，目的是要你們由於他的貧窮而成為富足。

【當代版】你們看看，主耶穌基督是多麼樂意施恩惠。祂本來是富足的，擁有一切，卻為你們的緣故，變成了赤貧，一無所有，使你們因祂的貧窮而致豐富。

【KJV】For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

【NIV】For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that though he was rich, yet for your sakes he became poor, so that you through his poverty might become rich.

【BBE】For you see the grace of our Lord Jesus Christ, how though he had wealth, he became poor on your account, so that through his need you might have wealth.

【ASV】For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might become rich.

10【和合本】我在這事上把我的意見告訴你們，是與你們有益；因為你們下手辦這事，而且起此心意，已經有一年了，

【和修訂】我在這事上把我的意見告訴你們，是對你們有益，因為你們開始辦這事，而且起此心意已

經有一年了。

【新譯本】我在這裡表示我的意見，這對你們是有益的：你們不僅一年前就在辦這事，而且早就想這樣作了，

【呂振中】在這事上我發表意見；這事對你們有益的。你們對於這事，不但在實行上、也在發願上、從去年就提倡而開辦了；

【思高本】我在這事上只給你們貢獻意見，因為這樣更適合於你們，因為你們從去年不但已開始實行了，而且還是出於自願。

【牧靈版】我還提醒你們：你們別無選擇，因為是你們去年開展這項計畫的，而且也是你們把它醞釀成功的。

【現代本】對於這件事，我認為：你們最好在這時候完成去年所開始的募捐。你們不但是最先有這行動的，也是最先響應這運動的。

【當代版】我為你們設想，我願意把我自己對這件事的意見告訴你們：一年前，你們開辦了這項慈善工作，現在就應當把它完成。

【KJV】And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

【NIV】And here is my advice about what is best for you in this matter: Last year you were the first not only to give but also to have the desire to do so.

【BBE】And in this I give my opinion: for it is to your profit, who were the first to make a start a year before, not only to do this, but to make clear that your minds were more than ready to do it.

【ASV】And herein I give my judgment: for this is expedient for you, who were the first to make a beginning a year ago, not only to do, but also to will.

11【和合本】如今就當辦成這事。既有願做的心，也當照你們所有的去辦成。

【和修訂】如今就當辦成這事，既然有願做的心，也當照你們所有的去辦成。

【新譯本】現在就應當把這事辦好；這樣，你們既然有願意作的心，因著你們盡了自己所能的，就可以完成。

【呂振中】如今你們所實行的請即辦成；好叫你們怎樣有願作的熱心，也能照所有的怎樣辦成。

【思高本】所以如今，請完成你們所實行的事罷！好使你們怎樣甘心情願，也怎樣照所有的予以完成，

【牧靈版】現在，只有付之行動完成它；一旦熱切決定的事，就要盡一切力量去實現它。

【現代本】那麼，堅持下去，完成這件工作吧！你們應該用當初計畫時那樣的熱心去完成這件工作，而且要按照你們現在所有的去進行。

【當代版】你們既有心要作，就該盡力，貫徹始終。

【KJV】Now therefore perform the doing of it; that as there was a readiness to will, so there may be a performance also out of that which ye have.

【NIV】Now finish the work, so that your eager willingness to do it may be matched by your completion of it,

according to your means.

【BBE】 Then make the doing of it complete; so that as you had a ready mind, you may give effect to it as you are able.

【ASV】 But now complete the doing also; that as there was the readiness to will, so there may be the completion also out of your ability.

12【和合本】因為人若有願做的心，必蒙悅納，乃是照他所有的，並不是照他所無的。

【和修訂】因為人只要有願做的心，必照他所有的蒙悅納，並不是照他所沒有的。

【新譯本】因為人要是有意願作的心，按照他所有的，必蒙悅納，不是按照他所沒有的。

【呂振中】因為願作的熱心若擺在前頭，蒙悅納是照所有的，不是照所無的。

【思高本】因為只要有甘心情願在，蒙受悅納是照所有的，不是照所無的。

【牧靈版】只要具有一番熱忱，天主就會悅納，因為他看重的是人所具有的，不是人所沒有的。

【現代本】如果你們真心捐助，神一定悅納；他要你們獻上你們所有的，而不是所沒有的。

【當代版】我們只要是誠心盡力去做，神必定悅納的，祂不會強求人做能力範圍以外的事情。

【KJV】 For it there be first a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not.

【NIV】 For if the willingness is there, the gift is acceptable according to what one has, not according to what he does not have.

【BBE】 For if there is a ready mind, a man will have God's approval in the measure of what he has, and not of what he has not.

【ASV】 For if the readiness is there, it is acceptable according as a man hath, not according as he hath not.

13【和合本】我原不是要別人輕省，你們受累，

【和修訂】我不是要別人輕鬆，你們受累，而是要均勻：

【新譯本】這不是要別人輕省，你們受累，而是要大家都均等。

【呂振中】這不是說、別人該手頭松，而你們該手頭緊，

【思高本】這不是說要使別人輕鬆，叫你們為難；而是說要出於均勻：

【牧靈版】其實我並不是說為緩解別的信徒的需要而使你們拮据為準；

【現代本】我不是想加重你們的負擔，來減輕別人的負擔。

【當代版】我並不是想減輕別人的負擔，加重你們的擔子。

【KJV】 For I mean not that other men be eased, and ye burdened:

【NIV】 Our desire is not that others might be relieved while you are hard pressed, but that there might be equality.

【BBE】 And I am not saying this so that others may get off free, while the weight comes on you:

【ASV】 For I say not this that others may be eased and ye distressed;

14【和合本】乃要均平，就是要你們的富餘，現在可以補他們的不足，使他們的富餘，將來也可以補你們的不足，這就均平了。

【和修訂】就是要你們現在的富餘補他們的不足，使他們的富餘將來也可以補你們的不足，這就均勻了。

【新譯本】現在你們富裕，就要補助他們的缺乏，到了他們富裕的時候，也可以補助你們的缺乏，這樣就均等了；

【呂振中】乃是說要出以均勻。在現今的時候、你們的富餘去補他們的缺乏，為的是將來他們的富餘也可以補你們的缺乏，好有均勻。

【思高本】在現今的時候，你們的富裕彌補了他們的缺乏，好使他們的富裕也彌補你們的缺乏，這樣就有了均勻，

【牧靈版】只是互通有無，均衡一下而已。現在你們的富餘可以彌補他們的不足；將來，他們的豐饒也可彌補你們所欠缺的。如此一來，你們就彼此平衡了。

【現代本】既然你們現在富足，就應該幫助那些貧窮的。到了他們富足而你們有需要的時候，他們也會幫助你們。這樣雙方面都有機會互相幫助。

【當代版】我是要大家的責任平均，互相補足。你們這豐衣足食的，現在就要照顧那些急需援助的人，幫補他們的缺乏。將來你們有需要的話，他們也會盡力地回報你們的。這樣，大家都平均，不會貧富懸殊了。

【KJV】But by an equality, that now at this time your abundance may be a supply for their want, that their abundance also may be a supply for your want: that there may be equality:

【NIV】At the present time your plenty will supply what they need, so that in turn their plenty will supply what you need. Then there will be equality,

【BBE】But so that things may be equal; that from those things of which you have more than enough at the present time their need may be helped, and that if you are in any need they may be a help to you in the same way, making things equal.

【ASV】but by equality: your abundance being a supply at this present time for their want, that their abundance also may become a supply for your want; that there may be equality:

15【和合本】如經上所記：多收的也沒有餘；少收的也沒有缺。

【和修訂】如經上所記：多收的沒有餘，少收的也沒有缺。

【新譯本】正如經上所記：“多的，沒有剩餘，少的，也不缺乏。”

【呂振中】正如經上所記的：“多揀的沒有過剩，少揀的也沒有不足。”

【思高本】正如所記載的：“多收的沒有剩餘，少收的也沒有不足。”

【牧靈版】聖經上寫的即得到應驗：“多收的沒有剩餘，少收的並不欠缺。”

【現代本】正如聖經上說：多收的，沒有餘；少收的，沒有缺。

【當代版】這正合乎舊約聖經所說的：“多收取的並無剩餘，少收取的也無缺乏。”

【KJV】 As it is written, He that had gathered much had nothing over; and he that had gathered little had no lack.

【NIV】 as it is written: "He who gathered much did not have too much, and he who gathered little did not have too little."

【BBE】 As it says in the Writings, He who had taken up much had nothing over and he who had little had enough.

【ASV】 as it is written, He that gathered much had nothing over; and he that gathered little had no lack.

16【和合本】多謝神，感動提多的心，叫他待你們殷勤，象我一樣。

【和修訂】感謝神，把我對你們的熱忱同樣放在提多心裡。

【新譯本】感謝神，他把我對你們那樣的熱情，放在提多的心裡。

【呂振中】感謝神，把我為你們而發的這同樣的熱切放在提多心裡。

【思高本】感謝天主，把我對你們所有的同樣熱情賜在弟鐸的心，

【牧靈版】感謝天主賜給弟鐸對你們的關切之情，他是這樣的辛苦。

【現代本】感謝神，他使提多跟我們同樣熱心地協助你們！

【當代版】感謝神！祂感動了提多的心，使他好像我一樣關心你們。

【KJV】 But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

【NIV】 I thank God, who put into the heart of Titus the same concern I have for you.

【BBE】 But praise be to God, who puts the same care for you into the heart of Titus.

【ASV】 But thanks be to God, who putteth the same earnest care for you into the heart of Titus.

17【和合本】他固然是聽了我的勸，但自己更是熱心，情願往你們那裡去。

【和修訂】他固然聽了我的勸告，但自己更加熱心，自願往你們那裡去。

【新譯本】提多一方面接受了勸勉，但他自己更加熱心，自願到你們那裡去。

【呂振中】他固然接受了勸告，到底還是自己很熱切，就自願自動出發往你們那裡去了。

【思高本】因為他接受了我們的請求，而且因他更為關心，便自動起身往你們那去了。

【牧靈版】他一接到我們的請求，就毫不猶豫地出發往你們那裡去了。

【現代本】他不只是因為我們的鼓勵，也是出於自願，更熱切盼望到你們那裡去。

【當代版】這固然是因他聽了我的勸告，但他的為人也實在是古道熱腸，所以他不只是回應我們的呼籲，也是自願前來協助你們辦這善事。

【KJV】 For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

【NIV】 For Titus not only welcomed our appeal, but he is coming to you with much enthusiasm and on his own initiative.

【BBE】 For while he gladly gave ear to our request, he was interested enough to go to you from the impulse of his heart.

【ASV】 For he accepted indeed our exhortation; but being himself very earnest, he went forth unto you of his own accord.

18【和合本】我們還打發一位弟兄和他同去，這人在福音上得了眾教會的稱讚。

【和修訂】我們還差遣一位弟兄和他同去，這人在傳福音的事上得了眾教會的稱讚；

【新譯本】我們還派了一位弟兄和他同去，（這人在福音的事工上，得到了眾教會的稱讚。

【呂振中】我們還打發一位弟兄和他一同去；這人在福音上所得的稱讚已傳遍了眾教會。

【思高本】同時我也打發了一位弟兄和他同去，這人在宣講福音上所受的讚美傳遍了各教會——

【牧靈版】我們還派了弟兄跟他同去，這位弟兄在整個教會內是一位很受歡迎的福音宣傳者。

【現代本】我們另外派一位弟兄跟他一道去；這位弟兄在傳福音的工作上為各地教會所尊重。

【當代版】我還要派另一位熱心傳福音的弟兄和他同去。這位弟兄，不單被各地教會所贊許，

【KJV】And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches;

【NIV】And we are sending along with him the brother who is praised by all the churches for his service to the gospel.

【BBE】And with him we have sent a brother whose praise in the good news has gone through all the churches;

【ASV】And we have sent together with him the brother whose praise in the gospel is spread through all the churches;

19【和合本】不但這樣，他也被眾教會挑選，和我們同行，把所托與我們的這捐貲送到了，可以榮耀主，又表明我們樂意的心。

【和修訂】不但這樣，他也被眾教會選派跟我們同行，把所交托我們的這捐款送到了，為的是榮耀主，也表明我們的好意。

【新譯本】不但這樣，眾教會更選派了他作我們的旅伴。我們辦理這慈善的事，是為了主的榮耀，也是為了我們的心願。）

【呂振中】不但如此，他還蒙眾教會所選立、在我們所經管這恩惠的事上做我們的旅伴，以增加主的榮耀，並成全我們所願作的熱心。

【思高本】不但如此，而且各教會也派定了他在這恩惠上作我們的旅伴，我們經管這事是為主的光榮，並為表現我們的好心——

【牧靈版】不但如此，各區教會指派了他跟我們一起啟程，為的是讓他來幫助我們順利完成這項慈善計畫，令天主受光榮；同時也為了表現我們大家的堅定信仰。

【現代本】不但這樣，在我們為主的榮耀而進行的這件善事上，他被各教會選派，作我們的旅伴，也表示我們大家都樂意援助。

【當代版】並且還選派他和我們一同把善款送到耶路撒冷去。這些捐款不單可以榮耀主的名，而且可以表現我們互助的愛心。

【KJV】And not that only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind:

【NIV】What is more, he was chosen by the churches to accompany us as we carry the offering, which we

administer in order to honor the Lord himself and to show our eagerness to help.

【BBE】 And not only so, but he was marked out by the churches to go with us in the grace of this giving which we have undertaken to the glory of the Lord and to make clear that our mind was ready:

【ASV】 and not only so, but who was also appointed by the churches to travel with us in the matter of this grace, which is ministered by us to the glory of the Lord, and to show our readiness:

20【和合本】這就免得有人因我們收的捐銀很多，就挑我們的不是。

【和修訂】我們這樣做，免得有人因我們收的捐款多而挑剔我們。

【新譯本】免得有人因為我們經管的捐款太多，就譏謗我們。

【呂振中】這就可以避免人在我們所經管這豐裕的博施上挑剔我們。

【思高本】我們這樣防，是為避免有人在我們所經營的這鉅款上來譏謗我們，

【牧靈版】我們作如此安排，目的也是讓人不會對我們經手的龐大款數有任何懷疑。

【現代本】我們經管這一筆慷慨的捐款，始終十分謹慎，免得引起人家的挑剔；

【當代版】由於捐款數目可觀，所以我們要這樣特別慎重地安排，免得有人懷疑和挑剔我們，

【KJV】 Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

【NIV】 We want to avoid any criticism of the way we administer this liberal gift.

【BBE】 And so that no man might be able to say anything against us in the business of this giving which has been put into our hands:

【ASV】 Avoiding this, that any man should blame us in the matter of this bounty which is ministered by us:

21【和合本】我們留心行光明的事，不但在主面前，就在人面前也是這樣。

【和修訂】我們留心做好事，不但在主面前，就是在人面前也是這樣。

【新譯本】因為我們努力去作的，不僅是主認為是美的事，也是眾人認為是美的事。

【呂振中】因為我們籌謀行為之美善，不但在主面前，也在人面前。

【思高本】因為我們不但在主面前關心我們的美名，而且也在人的面前。

【牧靈版】我們極願意在天主面前和在人們面前清白地行事。

【現代本】因為我們定意做善事，不但在主面前這樣，在人面前也是這樣。

【當代版】我們務求在主面前和在眾人眼中，都是光明磊落的。

【KJV】 Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

【NIV】 For we are taking pains to do what is right, not only in the eyes of the Lord but also in the eyes of men.

【BBE】 For the business has been so ordered by us as to have the approval, not only of the Lord, but of men.

【ASV】 for we take thought for things honorable, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

22【和合本】我們又打發一位兄弟同去；這人的熱心，我們在許多事上屢次試驗過。現在他因為深信你們，就更加熱心了。

【和修訂】我們又差遣一位弟兄同去。這人的熱忱，我們在許多事上屢次試驗過，現在他因為深深信任你們，就更加熱心了。

【新譯本】我們還派了另一位弟兄與他們同去；我們在許多的事上多次考驗過他，知道他很熱心；現在他對你們大有信心，就更加熱心了。

【呂振中】我們還打發一位弟兄和他們一同去；這人是我們在許多事上屢次試驗為熱切的；如今他因為對你們多有信任的心，就多多更加熱切了。

【思高本】我們還打發了一位弟兄與他們同去，我們在許多事上，屢次證驗過他是熱情的；如今因他對你們大有信心，當然更加熱情了。

【牧靈版】因此，我們覺得在這些計畫行動裡，有必要再添上經過我們考核的第三位弟兄。現在這位弟兄對你們極有信心，真是最恰當不過的人選了。

【現代本】我們又派另一位弟兄跟他們同行。這位弟兄經過我們多次的考驗，我們知道他在許多事上熱心幫助別人。現在，他深深地信任你們，就更渴望去幫助你們了。

【當代版】我們還要另外打發一位弟兄同到你們那裡去。我們曾在多方面考驗過他，證明他很熱心，現在他對你們滿有信心，所以一定會更加努力辦理這件事。

【KJV】And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which I have in you.

【NIV】In addition, we are sending with them our brother who has often proved to us in many ways that he is zealous, and now even more so because of his great confidence in you.

【BBE】And we have sent with them our brother, whose ready spirit has been made clear to us at times and in ways without number, but it is now all the more so because of the certain faith which he has in you.

【ASV】and we have sent with them our brother, whom we have many times proved earnest in many things, but now much more earnest, by reason of the great confidence which he hath in you.

23【和合本】論到提多，他是我的同伴，一同為你們勞碌的。論到那兩位兄弟，他們是眾教會的使者，是基督的榮耀。

【和修訂】至於提多，他是我的夥伴，為服事你們作我的同工。至於那兩位弟兄，他們是眾教會的使者，是基督的榮耀。

【新譯本】至於提多，他是我的同伴，為你們的緣故作了我的同工；還有我們那兩位弟兄，他們是眾教會所派的，是基督的榮耀。

【呂振中】論到提多、他是我本人的契友，也是向你們做我的同工；論到我們那兩位弟兄呢、他們是眾教會的使者，是基督的光榮。

【思高本】論到弟鐸，他是我的同伴，為你們也是我的助手；論到我們的那兩位弟兄，他們是教會的使者，是基督的光榮，

【牧靈版】如今你們有弟鐸，他是我的夥伴，也是和我共同處理有關你們事務的助手。你們還有我們的弟兄們，教會的使徒，他們都代表了天主的榮耀。

【現代本】至於提多，他是我的同伴，在協助你們的工作上跟我同工。另外跟他一起去的兩位弟兄是各教會的代表，是基督的光榮。

【當代版】提多是我的同伴，又是幫我協助你們的同工。那兩位弟兄不但是眾教會舉薦的代表，也是可以彰顯主的榮耀的好信徒。

【KJV】 Whether any do enquire of Titus, he is my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren be enquired of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ.

【NIV】 As for Titus, he is my partner and fellow worker among you; as for our brothers, they are representatives of the churches and an honor to Christ.

【BBE】 If any question comes up about Titus, he is my brother-worker, working with me for you; or about the others, they are the representatives of the churches to the glory of Christ.

【ASV】 Whether any inquire about Titus, he is my partner and my fellow-worker to you-ward, or our brethren, they are the messengers of the churches, they are the glory of Christ.

24 【和合本】所以，你們務要在眾教會面前顯明你們愛心的憑據，並我所誇獎你們的憑據。

【和修訂】所以，你們務要在眾教會面前向他們顯明你們的愛心和我所誇獎你們的憑據。

【新譯本】所以，你們要在眾教會面前，向他們證明你們的愛心和我們所誇耀你們的。

【呂振中】所以你們要在眾教會面前、向他們表顯你們愛心的明證，以及我們所誇獎你們之事的明證。

【思高本】所以你們要在眾教會前，向他們證實你們的愛情，和我們對你們所有的誇耀。

【牧靈版】你們要把慈愛表現給他們，也是給整個教會，同時證明我誇獎你們的話都是正確的。

【現代本】所以，你們要在各教會面前證明對他們的愛心，並且讓各教會知道，我們對你們的誇獎是沒有錯的。

【當代版】你們要向他們表現愛心，證明我誇獎你們的話並不虛假。

【KJV】 Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

【NIV】 Therefore show these men the proof of your love and the reason for our pride in you, so that the churches can see it.

【BBE】 Make clear then to them, as representatives of the churches, the quality of your love, and that the things which we have said about you are true.

【ASV】 Show ye therefore unto them in the face of the churches the proof of your love, and of our glorying on your behalf.